**KARTA KURSU (realizowanego w module specjalności)**

**nienauczycielska: przekładoznawcza**

***(nazwa specjalności)***

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | **Tłumaczenie specjalistyczne: bankowość i finanse** |
| Nazwa w j. ang. | Special translation: banking and finance |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 3 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Iwona Papaj | Zespół dydaktyczny  dr Iwona Papaj  dr Elżbieta Kossakowska |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest nabycie przez studenta wiedzy dotyczącej rosyjskiego języka bankowości i finansów oraz tłumaczenia tekstów ekonomicznych. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | zna podstawową terminologię z zakresu filologii  ma uporządkowaną wiedzę ogólną obejmującą terminologię, teorie i metodologię z zakresu filologii |
| Umiejętności | potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu filologii z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów  posiada podstawowe umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz kultury i historii krajów danego obszaru językowego |
| Kursy | Pragmatyka przekładu 1 |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| **W01** ma uporządkowaną wiedzę szczegółową z zakresu filologii  **W02** ma podstawową wiedzę o powiązaniach dziedzin nauki i dyscyplin naukowych właściwych dla filologii z innymi dziedzinami i dyscyplinami obszaru nauk humanistycznych | P1\_W04  P1\_W05 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| **U01** umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać profesjonalne umiejętności w zakresie translatoryki kierując się wskazówkami opiekuna naukowego | P1\_U03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| **K01** potrafi współdziałać i pracować w grupie zawodowych tłumaczy, przyjmując w niej różne role  **K02** potrafi współdziałać i pracować w wielokulturowej grupie tłumaczy | P1\_K03  P1\_K04 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  | 24 | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| analiza stylistyczna tekstów użytkowych, ćwiczenia translacyjne, dyskusja nad wariantami tłumaczenia, referat |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Egzamin pisemny |
| W01 |  | + | + |
| W02 |  | + | + |
| U01 |  |  | + |
| K02 | + |  | + |
| K01 | + |  | + |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | 20% projekt grupowy  20% udział w dyskusji  60% egzamin pisemny  sprawdzian leksykalny – 65% poprawnych odpowiedzi  tłumaczenie tekstów ekonomicznych – maksymalnie 6 błędów (stylistycznych, gramatycznych, leksykalnych) |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Prezentacja firmy  Przedsiębiorstwo i przedsiębiorca  Rodzaje przedsiębiorstw  Biuro firmy, filie, łączność  Zatrudnienie – pracodawca, pracownik, aplikacja  Rekruting w Rosji, oferty pracy  Uczestnictwo w międzynarodowej konferencji biznesowej. Rosyjska etykieta językowa  Zgłoszenie uczestnictwa w konferencji. Program konferencji  Reklama. Znaczenie reklamy w handlu. Praca specjalisty d/s reklamy  Reklama – typy reklamy  Reklama jako forma komunikacji. Składniki reklamy  Działalność agencji reklamowych. Reklama w mediach  Redagowanie i przekład ogłoszenia reklamowego  Reklama w Internecie – przekład  Prezentacja firmy – ważne informacje i skróty  Wirtualne biuro. Wzrost gospodarczy. Inflacja  Obsługa gwarancyjna i serwisowa przedsiębiorstw. Etykieta służbowych rozmów telefonicznych  Struktura kompanii  Treści merytoryczne (wykaz tematów)   |  | | --- | | Prezentacja firmy  Przedsiębiorstwo i przedsiębiorca  Rodzaje przedsiębiorstw  Uczestnictwo w międzynarodowej konferencji biznesowej. Rosyjska etykieta językowa  Zgłoszenie uczestnictwa w konferencji. Program konferencji  Wirtualne biuro. Wzrost gospodarczy. Inflacja  Obsługa gwarancyjna i serwisowa przedsiębiorstw. Etykieta służbowych rozmów telefonicznych  Struktura kompanii  Spółki akcyjne – jawne i z o. o.  Prawa i obowiązki akcjonariuszy  Prawa i obowiązki akcjonariuszy. Uczestnictwo w walnym zebraniu akcjonariuszy  Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością (sp. z o. o.)  Nawiązywanie kontaktów w biznesie – networking  Finansowanie korporacji (akcje, obligacje, kredyt bankowy)  Deficyt budżetowy i kompromis w handlu  Podatki  System bankowy w Rosji  System bankowy w Rosji – rodzaje rachunków  Bankowe karty płatnicze i kredytowe  Sprzedaż towarów i usług w Internecie  Przedsiębiorstwo typu joint venture  Zagraniczne inwestycje w rosyjską gospodarkę  Poszukiwanie inwestora – środki Unii Europejskiej i administracji lokalnych  Krajowe i międzynarodowe targi i wystawy w Rosji  Krajowe i międzynarodowe targi i wystawy w Polsce  Problemy finansowe i bankructwo firmy  Artykuły na bieżące tematy gospodarcze |   Wykaz literatury podstawowej   |  | | --- | | I.Kabyszewa, K. Kusal, 2003, *Rosyjski język biznesu w 30 dni. Cz. 1+ płyta CD*, Warszawa, Langenscheidt  I. Kabyszewa, K. Kusal, 2003, *Rosyjski język biznesu w 30 dni. Cz. 2* + płyta CD, Langenscheidt |   Wykaz literatury uzupełniającej   |  | | --- | | Z. Kułyk, M. Stefanów, 1996, *Rosyjski język ekonomiczno-handlowy. Materiały do ćwiczeń dla studentów filologii rosyjskiej*, Kraków, Wyd. Naukowe WSP  R. Skiba, M. Szczepaniak, 1998, *Diełowaja recz. Podręcznik z rozszerzonym zakresem słownictwa handlowo-menedżerskiego*, Warszawa, Wyd. REA  G. Ziętala, 2006, *Interkulturowa komunikacja ustna w polsko-rosyjskiej firmie*, Rzeszów, Wyd. Uniwersytetu Rzeszowskiego, s.162-171  Artykuły z prasy i Internetu  R. Skiba, M. Szczepaniak, 1998, *Dełowaja recz. Podręcznik z rozszerzonym zakresem słownictwa handlowo-menedżerskiego*, Warszawa, Wyd. REA  L. Jochym-Kuszlikowa, E. Kossakowska, 2009, *Biznes i gospodarka. Słownik rosyjsko -polski,* Warszawa, Wyd. Naukowe PWN  L. Jochym-Kuszlikowa, E. Kossakowska, 2009, *Biznes i gospodarka. Słownik polsko-rosyjski,* Warszawa, Wyd. Naukowe PWN  K. Rumińska, H. Waszkielewicz, 1996, *Język rosyjski. Mały podręcznik tekstów pisanych*, Warszawa, Wyd. Naukowe PWN  T. Mroczek, 2002, *Russkaja kommierczeskaja korriespondiencija. Wzory listów i dokumentacji handlowej we współczesnym języku rosyjskim wraz z tłumaczeniami*, Wrocław, Dolnośląskie Wyd. Edukacyjne |   Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  | | Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 24 | | Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 6 | | Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 3 | | Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 7 | | Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 5 | | Przygotowanie do egzaminu | 5 | | Ogółem bilans czasu pracy | | 50 | | Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 | |